

**BAROE TRIMA:**

**BOEKOE - BOEKOE dalem bahasa MELAJOE**

- SAM KOK**, tjerita tersoehoer, disalin oleh Toean Tjie Tjin Koei (terhias dengan banjak gambar), menoeroet boekoe Tionghoa compleet, . . . . . per stel f 22,—
- RESIA FABRIEK dan RECEPT**, ilmoe pengatahoean ilmoe pisa (scheikunde) boeat bikin roepa-roepa makanan, minoeman, minjak wangi, obat-obatan, barang warna dan masih banjak lagi laen-laen barang dari fabriek . . . . . per djilid f 6,—
- ILMOE GAIB**, dari bangsa Timoer dan Barat . . . . . per stel à 2 ex. f 7,—
- INGGRIS MELAJOE woordenboek** (terisi perkata'an jang perloe dipake sehari-hari) . . . . . per djilid f 4,—

**MENOENGGOE PESENAN.**

Boekhandel & Drukkerij  
**N. V. Sie Dhian Ho - Solo.**

## Kloear dan masoeknja oeang Khong Kauw Hak Hauw - Solo.

JANUARI 1938

Saldo	f 85,80 <sup>5</sup>	Penggawee	f 27,50
Donatie	15,50	Betjeran	0,39
Sok-sioe	8,—	Blie boekoe	1,25
Derma dari Njo. N. N.	2,50	Saldo	82,66 <sup>5</sup>
	f 111,80 <sup>5</sup>		f 111,80 <sup>5</sup>

FEBRUARI 1938.

Saldo	f 82,66 <sup>5</sup>	Blie 2 lemari	f 15,—
Donatie	15,50	Betjeran	0,45
Njo. N. N.	2,50	Penggawee	27,50
Trima dari „Mari Kangen”	30,—	Saldo	97,46 <sup>5</sup>
Sok-sioe	9,75		
	f 140,41 <sup>5</sup>		f 140,41 <sup>5</sup>

*De Penningmeester :*  
**LIE WAT TIE.**

## Kloear dan masoeknja oeang Khong Kauw Hwee - Solo.

APRIL 1938.

Donatie Maart 1938	f 22,50	Bajar penerangan	5,90
Trima dari t. Oei Poo Hiang		Doea penggawee	17,50
Ambarawa	6,40	Bli bamboe dan betjeran	1,04
Pindjem N. N.	26,99	Bajar pindjeman N. N.	31,45
	f 55,89		f 55,89

*De Penningmeester :*  
**TAN KIONG WAN.**

Redactie:  
Dagelijksch Bestuur.

Administrateur:  
TIO TJEN IK

Tarief advertentie

Omslag depan:  
1/2 pagina , , , f 3—

Omslag blakang:  
1 pagina , , , f 5—

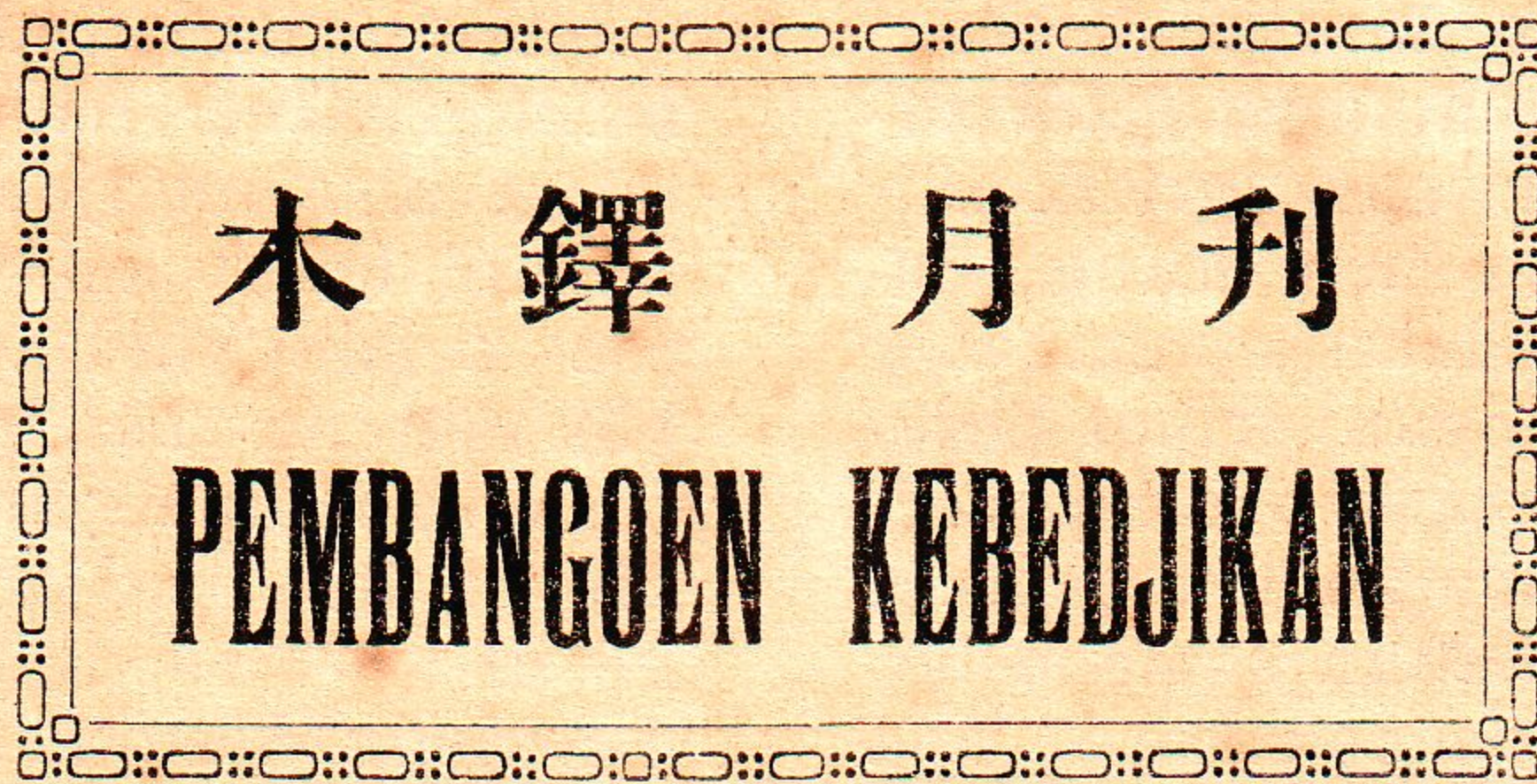
Lembaran biasa:  
1 pagina , , , f 3—

1/2 " " " " 1.75

1/4 " " " " 1.—

1/10 " " " " 0.50

Boeat satoe kali moeat  
Pembayaran di moeka



Diterbitkan oleh:

**KHONG KAUW HWEE - SOLO.**

Harga abonement:

„Pembangoen Kebedjikan” 1 taon f 3, —  
Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” f 3, 60

Terbit saben boelan Yang-lik.

Penoendjang

Toeian Lie Kian Thoan

„ Ong Tiang Ging

„ Kwik Tjong Tik

„ Auw Hoei Kok

Firma, Sie Sam Jang

N. N.

N. N.

semoea di Solo,

Toeian Kho Tiang Hwat,  
Magelang.

Toeian Kwee Thong Swie  
Temanggoeng.

Soerat-soerat boeat Red.  
dan Adm. semoea boleh  
dialamatkan:

AUW ING KIONG  
Belik - Solo.

#### AGENTEN :

Tan Tong Ling, Magelang  
Sie Ging Koei, Klaten

Siauw Tek Hok, Solo  
Koo Gie Sian, Djokja

Sie Thian Tik, Agent-koeliling  
Kho Sien Swan, Cheribon.

## Kaoem Igama dan Filosoof.

*Samboengan P. K. No. 50.*

4. Kaloe tiada mempoenjai angen-angen igama, tentoelah tiada mempoenjai rasa takoet berboeat hal-hal jang koerang baek.

Nabi Khong Tjoe ada pernah bersabda: „Saorang jang rendah martabatnja, tiada merasa takoet aken berboeat hal-hal jang koerang baek.”

Dengen menilik itoe oetjapan dari Nabi Khong Tjoe, saorang jang tiada mempoenjai rasa takoet aken berboeat hal-hal jang koerang baek, trang sekali saorang jang rendah martabatnja!

Menoeroet oekoeran di djeman sekarang, saorang jang dikatakan bidjaksana, jaitoe orang jang bisa djembret bebrapa patah perkataan dari pladjaran-pladjaran baroe, dan bisa tolak (boeang) itoe prikabedjikan-prikabedjikan dari orang-orang koeno.

Orang jang bisa tolak prikabedjikan lama, itoelah jang dibilang, saorang jang mempoenjai prikabedjikan baroe, marika anggep prikabedjikan lama ada boeat goenanja diri sendiri, tapi prikabedjikan

baroe ada boeat oemoem, katanja.

Tapi akoe belon pernah taoe, saorang jang bilang mempoenjai prikabedjikan oemoem, sabelon'nja bisa lakoeken dengan berhasil tapi terlebih doeloe soeda boeang djaoeh - djaoeh itoe prikabedjikan boeat diri sendiri.

Seperti dalem kitab *Lee Kie* di mana ada ditrangken, saorang jang hendak berlakoe kabedjikan boeat doenia, haroes terlebih doeloe tiada alpaken pada koe-wadjibannja sendiri, kamoedian baroe merambat ke laen orang.

Marika tiada begitoe, terlebih doeloe marika soedah tiada maoe perdoeliken pada orang toewanja, tatkala marika membatja kitab-kitab boeat kabroentoengan, marika lebih doeloe jang dikoemoekaken kasenengannja sendiri, dan waktoe marika dapet batja itoe kitab dari Smit tentang kakaja'an marika boekan boeat menambaken kabroentoengan orang banjak, tapi perloe marika boeat menambah hartanja sendiri, di masa ma-

rika dapat batja kamerdika'an itoe kitab jang ditoelis oleh Kent, marika boeroe berboeat sa-maoe'nja, hingga djadi sa-orang jang soedah terlepas dari iketan dan tiada soeka indaken laen orang poenja kamerdika'an, sasoedahnja membatja Darwin poenja peroendingan prihal pereboetan dari semoea barang-barang berdjiwa, marika tiada malah maoe bikin kekel perserikatan, sebaliknya maoe bereboet begitoe roepa, pendek kata apa jang diperboeat ada bertentangan dengan kamaoean'nja dalem batin'nja maskipoen mempoenjai itoe angen-angen boeat ka-baekan oemoem, tapi semoea perboeatannja ada meloeloe goenanja sediri

Kaloe di Barat, itoe peroendingan, itoe angen-angen masih belon kliatan njata tentang kaboeroekan'nja, sebab di samping hanya masih ada itoe angen<sup>2</sup> igama, sebagai penawarnja!

Di Japan pada waktoe tiga poeloeh taon kemari, betoel rahajat poenja kamadjoean ada kliatan begitoe pesat, tapi prikabedjikan djoega ada begitoe merosot sekali, inilah seperti apa akoe soedah bilang: kaloe tiada mempoenjai angen-angen igama tentoelah tiada mempoenjai rasa takoet aken berboeat hal-hal jang koerang baik.

5. *Kaloe tiada mempoenjai angen-angen igama, tentoelah tiada mempoenjai kakoewatan soemanget.*

Memang oemoemnja, orang poenja pikiran ada begitoe lemah sekali!

Nabi Khong Tjoe pernah bersabda: „Orang bisa mengerti, tapi orang tiada bisa mendjaga iapoenja prikasoetjian.” Ini memang ampir semoea ada begitoe.

Apakah jang sabetoelnja orang moesti merasa takoet?

Tiada ada satoe apa jang paling ditakoeti oleh orang, dari pada idoep dan mati, tapi kaloe orang jang mempoenjai pengertian igama, marika taoe, sabetoelnja doenia tiada ada apa jang dibilang: idoep dan mati.

Jang dibilang: mati, mati kita poenja badan kasar, seperti roesaknja itoe benda-benda sedeng jang dibilang idoep, idoep kita poenja djiwa, dan ini djiwa bakal tiada mati selamanja, djoestroe tiada bisa mati, apakah jang moesti ditakoetin?

Kaloe orang soedah tiada takoet mati, apakah lagi jang moesti ditakoetin? Maka saorang jang betoel-betoel bisa da-

petken sarinja igama jang sedjati, boleh dibilang, tiada ada jang bakal tiada menggeraken pada iapoenja soemenget boeat bisa madjoe

Tapi boeat kaoem filosoof, tiada begitoe, semingkin iapoenja peritoengan lebih mateng, semingkin ia soeka mengitoe apa-apa jang bakal dateng, maskipoen itoe kadjadian ada jang paling ketjil

Sedeng doenia, masakah ada meloeloe kaoentoengan dengan zonder ada bahaja apa-apa?

Kaoem filosoof, kerep ada bilang, doenia, hanya ada satoe kadjadian jang soesah aken dihapoesken!

Maka akoe ada bilang, kaloe tiada mempoenjai igama, tentoelah tiada mempoenjai kakoewatan soemanget!

Ringkesnja di sini bisa dibilang, pladjaran filosofie, ada mengoetamakan: kasangsian, jang segala apa moesti ditoe-itoeng-itoeng, sedeng igama tjoema mengoetamakan: pertjaja'an.

Tjoema hal kapertjaja'an, hanya ada terpetjah djadi doea: pertjaja dengan tjing-li, dan jang laen pertjaja dengan memboeta.

Tapi, tiada perdoeli begimana djoega, asal orang teroes pertjaja sadja, nanti bakal mendatengken kasoenggoean dan orang jang soedah mempoenjai kasoenggoean, tentoelah bakal bisa pikoel pada pakerdja'an atawa koewadjiban jang berat, bisa sampe di tempat djaoeh bisa bikin orang djadi contact, dan laen-laen, maka orang biasa, kaloe bisa djadi sa-orang jang baik-baik dalem satoe desa atawa dalem satoe kota, semoea kabanjakan ada dari lantaran berigama, begitoe poen itoe orang-orang jang termasuk dalem doenia, kabanjakan ada dari lantaran ditoe-itoeng oleh igama, baroe bisa berkerdja pada satoe pakerdja'an jang bisa bikin geter pada doenia!

Tapi, ande kata ada orang bilang, igama ada baik, sedeng filosofie ada koerang baik, bolehkah?

Boekan, orang igama sendiri kerep menerangkan, marika hanya ada boeat berdiri, ada boeat atoe sasoeatoe pakerdja'an, tapi boekan boeat mengoedi pladjaran!

Memang tiada bisa disangkal, bahoea igama, hanya boekan mengoedi pladjaran, tapi soeroe pertjaja, djoestroe itoe, ma-

ka tiada heiran kaloe igama kerep kali bisa saling melibet dengan pada katachajoelan

Sedeng kaloe orang soedah djadi tachajoel itoe semoea tjing-lie jang betoel telah tertoepe, dan kaloe kadjadian begitoe tentoe membikin orang poenja kabidjaksana'an djadi mandek, dan kaloe kabidjaksana'an mandek, berarti moendoer.

Maka pladjaran ada moesoeh dari katachajoelan sedeng katachajoelan ada soedara dari igama, maka boeat kama-djoean orang kerep bilang, dalem negri tiada boleh tiada ada orang bikin serangan pada igama, tapi poen tiada boleh dalem negri zonder orang pertjaja pada igama.

Tjoema boeat menjerang igama, haroes mengerti, menjerang iapoenja katachajoelan, tapi djangan menjerang iapoenja pladjaran prikabedjikan, sebab prikabedjikan itoe, ada boeat goenanja orang banjak!

Saorang jang sanget fanatiek pada igama, tentoelah mempoenjai kasoenggoean, tapi pada hal kasoenggoean itoe

tiada moesti koedoe terbit dari katachajoelan.

Kasoenggoean, baik boeat kabedjikan maoepoen boeat kadjahatan, semoea tentoe mempoenjai tenaga jang loear biasa, maka ada orang bilang, kasoenggoean dengan saorang gila, tjoema terpaot sedikit sadja!

Saorang jang mengerti tentang kasoenggoean jang betoel, baroe bisa aken beroending tentang igama!

### Taman Pematja'an

Adakah soember aer bergolak-golak ka laoetan,  
Hawa sedjoek menioep, berhamboer-bersiliran,  
Batoe Pocalam setiap hari menjingsing kliatan.  
Taman pematja'an, briken kaloeasan dan hiboeran.

(TJIA SWAN DJIOE)

**TOEKANG GIGI**

**LIE JAUW TJIOK & ZOON**

**TAMBAKSEGARAN 57, - SOLO.**

### KABAR KHONG KAUW HWEE.

Membilang banjak trima kasi, kita poenja perkoempoelan ada trima bebrapa djilid kitab Melajoe dari toean:

**KOA TJENG SWIE - BATAVIA.**

## 史跡

## SOE TJK — HIKAJAT.

孔子之事蹟  
KHONG TJOE TJE SOE TJK

ATAWA

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: *Auw Ing Kiong.*

13.



Telah diteroesken, marika berdoea, tatkala pesiar di mana goenoeng Thay-san sampe di mana satoe lapangan loeas, Sing(1), doeloe Bagenda Tjioe Boe Ong pernah koerniaken pada iapoenja paman jang bernama Siok Boe (2) sekarang pernahnja ada di dalem provincie Shan-tong afdeeling Ling-yang-kwan (3), telah dapet ketemoe saorang toewa jang iapoenja ramboet boleh dibilang soedah poetih sa'anteronja.

Itoe orang toewa, ada pake pakean badjoe dari koelit roesa, sedeng lehernja ada pake kaloeng dari benang soetra, di mana ada di'iket dengan satoe tjelempoeng di dadanja, itoe orang toea, sembari berdjalan ia sembari pentil itoe tjelempoeng, dan tiada kaloepa'an moeloetnja djoega ada menjanji, aer-moekanja ada kliatan begitoe resep sekali.

— „Ini orang toewa siapa?” tanja Nabi Khong Tjoe pada Lam Kiong King Siok.

— „Ia, adalah saorang jang dapetken poedjian begitoe moeloek sebagai saorang jang soeka pada ilmoe kabatinan, ia ada bernama Ing Sing Kie (4),” menjaoet Lam Kiong King Siok.

— „Kaloie menilik iapoenja ramboet jang begitoe poetih moemplak, seperti djoega saorang jang belon kasampean iapoenja maksoed dikoewatirken, ia tjoe ma adalah itoe orang jang ternama dengan kosong, sedeng iapoenja batin sama sekali tiada mempoenjai pladjaran jang sasoenggoenja, tjobalah kita orang boleh tanja padanja, ia memang ada soeka pada kasoeka'an apa?” begitoe Nabi Khong Tjoe ada kata.

Marika berdoea laloe madjoe ka depan, pada siapa Nabi Khong Tjoe dan Lam Kiong King Siok, soedah membri hormat pada Ing Sing Kie.

— Soedah lama kita orang telah dapet denger, bahoea Loo-sian-sing ada saorang jang soeka pada ilmoe jang tinggi, tapi kita orang tiada taoe, bahoea Loo-sian-sing ada soeka ilmoe apa?” tanja Nabi Khong Tjoe dan Lam Kiong King Siok pada itoe orang toewa.

„Akoie ada banjak sekali soeka pada prihal ilmoe-ilmoe” kata itoe orang toewa sembari dongaken iapoenja kepala ka sebelah atas dan tertawa berkaka'an, „tjoema antara mana ada tiga hal jang sanget penting: ka 1. Toehan soesah

tjiptaken pada semoea benda di inidoe-  
nia, ada terlaloe banjak sekali, tapi tjoema  
manoesia sendiri, adalah jang paling  
oetama, dan sekarang akoe telah ter-  
tjipta sebagai satoe manoesia, itoelah ada  
akoe poenja kasenangan jang pertama;  
ka 2, manoesia tertjipta ada terpilah  
djadi doea golongan. jaitoe lelaki dan  
prampoean, sedeng golongan lelaki  
oemoemnja ada dianggep moelia, dan  
golongan prampoean ada rendah, tapi  
beroentoeng akoe djadi saorang lelaki,  
itoelah ada akoe poenja kasenangan jang  
kedoea: ka 3, orang poenja oemoer ada  
jang pandjang dan ada jang pendek,  
ada jang mati di waktoe oemoer masih  
terlaloe moeda, ada jang mati di waktoe  
oemoer setengah toewa, dan ada jang  
mati di waktoe oemoer soedah toewa,  
sedeng akoe sekarang soedah beroemoer  
95 taon, itoelah ada akoe poenja kase-  
nengan jang katiga”.

— Meskin, itoelah ada satoe kaoemoeman  
bagi saorang jang soeka mengoedi  
pladjaran, sedeng mati, adalah pengabi-  
san dari orang poenja idoep, saorang  
jang bisa tinggal di mana kaoemoeman  
dan bisa mati dengan baik, apakah tiada  
merasa seneng?” kata itoe orang toewa  
lebih djaoeh.

— Mendenger Lo-siansing poenja pe-  
roendingan jang tinggi, trang sekali, ba-  
hoea Lo-siansing adalah saorang jang  
bisa aken bikin seneng pada dirinja sen-  
diri” kata Nabi Khong Tjoe.

Sa’abisnja oetjapken itoe perkata’an,  
sembari kasi hormat, Nabi Khong Tjoe  
lantas berlaloe.

— „Oh, ia betoel ada saorang jang tjoema  
mempoenjai kapoeasan pada iapoenja  
nasib, dan mengerti pada keada’an  
kodrat sadja, boeat orang jang tjoema  
begitoe, sasoenggoenja tiada tjoekoep  
boeat djadi kita poenja goeroe!” begitoe  
Nabi Khong Tjoe ada kata pada Lam  
Kiong King Siok.

— „Kaloe begitoe, ia hanja tjoema ada  
saorang toewa jang mempoenjai nama  
kosong belaka!” kata Lam Kiong King  
Siok.

— „Akoer denger orang tjerita, bahoea  
King Kong Tjoe (1), maskipoen iapoenja  
oesia baroe 15 taon, tapi ia bisa pegang  
kadoedoekan sebagai patih, sedeng iapoenja  
tjara mengatoer pada karadja’an,  
katanja semoea ada begitoe beres dan  
begitoe rapi sekali, akoe rada-rada tiada

pertjaja!” tanja Nabi Khong Tjoe pada  
Lam Kiong King Siok.

— „Djoestroe moerid maoe pergian  
djaoeh, berhoeboeng ada satoe kaper-  
loean, dan moerid boleh ambil djalan di  
mana itoe bilangan King terseboet, maka  
nanti tjoba moerid bikin papriksa’an be-  
gimana kenjata’annja!”

Marika berdoea sasoedahnja kenjang  
bikin itoe plesiran, laloe masing-masing  
pada poelang ka roemahnja sendiri.

Kira sepoeloeh hari telah liwat.

Lam Kiong King Siok telah berkoen-  
djoeng di mana roemahnja Nabi Khong  
Tjoe.

— „Apakah kau abis poelang dari per-  
djalanan djaoeh”? tanja Nabi Khong  
Tjoe.” dan begimana menoeroet kau poe-  
nja papriksa’an pada King Kong Tjoe?”

— „Kaloe meliat iapoenja karadja’an  
ada begitoe bersih seperti djoega dari  
tempat sembahjangan artja-artja, sedeng  
iapoenja kantoer-kantoer, di bagian  
tengah ada doedoek lima orang toewa  
di bagian bawah ada doea-poeloeh orang  
gagah perkasa, katanja, King Kong  
Tjoe djika djoestroe ada perkara civiel  
ada minta tanja pada itoe lima orang  
toewa, tapi kaloe djoestroe ada perkara  
militaire, laloe bikin peremboekan pada  
itoe doea-poeloeh orang jang gagah per-  
kasa, maka tiada heiran kaloe iapoenja  
pamerentahan ada begitoe baik”.

— „Betoelnja boeat itoe doea-poeloeh-  
lima orang poenja kapandean soedah  
bisa digoenaken boeat bikin tentrem  
doenia, apa lagi boeat negri jang begitoe  
ketjil?”

— „Melakoeken pamerentahan haroes  
dimoelaiken dari tempat jang ketjil,  
kamoedian sasoedahnja djadi mateng  
dan djadi biasa, nanti dilakoeken di  
tempat jang lebih besar, dengan begitoe  
tida terdjadi kakliroean” kata Lam Kiong  
King Siok.

— „Inilah jang dibilang, pertjoba’an  
ketjil,” kata Nabi Khong Tjoe, „sabetoelnja  
saorang kaloe betoel-betoel mempoenjai  
pladjaran, semoea itoe maskipoen ada di  
simpen dalem dirinja, dan sama sekali  
tiada dikatahoei oleh orang banjak, tapi  
kaloe soedah diperkerdjaken itoe kapan-  
dean laloe dikasi kloear sa’anteronja, de-  
ngan begitoe, tentoe sekali iapoenja nama  
bakal termasukjoehoer di itoe djeman, dan  
semoea radja-radja sama bereboet boeat  
oendang padanja!”

## 孔子生活

## KHONG TJOE SING HWAT — PENGIDOEPANNJA NABI KHONG TJOE

Ditoelis oleh: Tjhie Kie Hian 徐 蘧 軒

Disalin oleh: San Jén 散 人

42.

## 3. ORANG-ORANG TOEWA DI NEGRI LOUW.

Sedari Nabi Khong Tjoe poelang ka negri Louw dari negri Wee, boleh dibilang, negri Louw poenja keada'an ada begitoe roepa, tapi orang-orang di itoe negri, masih djoega ada taro perindahan begitoe tinggi pada Nabi Khong Tjoe.

Dalem katrangan dari kitab *Loen Gie* ada ditoelis, sedari Nabi Khong Tjoe dari negri Wee poelang ka negri Louw, maskipoen orang Louw tiada bisa pake padanja, tapi ia masih tetep di'indaken begitoe tinggi, ia dianggep sebagi orang toewa jang terhormat, iapoenja kadoe-doekan kira-kira ada seperti satoe Tayhoe.

Dan radja Louw Ay Kong atawa Kwie Khong Tjoe, sampe bebrapa kali ada minta tanja pada Nabi Khong Tjoe prihal pamerintahan, Nabi Khong Tjoe bisa aken oetaraken iapoenja angen-angen terhadap pada pamerintahan, teroetama prihal keada'an di itoe waktoe.

Dalem kitab *Loen Gie* bagian *Yong Ya* ada ditoelis :

Kwie Khong Tjoe ada tanja pada Nabi Khong Tjoe:

— „Tiong Yoe (Tjoe Louw) apakah kiranja boleh aken disoeroe atoer paprentahan?”

Nabi Khong Tjoe mendjawab sabdanja:

— „Tiong Yoe adalah itoe orang jang mempoenjai keberanian dan poatoesan, dari itoe, boeat dipakerdjaken pegang paprentahan, tiada terlaloe soesah!”

Kwie Khong Tjoe lagi tanja :

— „Soe, (Tjoe Khong), apakah kiranja djoega boleh aken disoeroe atoer paprentahan?”

Nabi Khong Tjoe mendjawab sabdanja:

— „Soe, adalah itoe orang jang mengerti segala oeroesan, dari itoe, boeat dipakerdjaken pegang paprentahan tida terlaloe soesah!”

Kwie Khong Tjoe tanja lagi :

— „Djiam Kioe (Tjoe Yoe), apakah kiranja djoega boleh aken disoeroe atoer paprentahan?”

Nabi Khong Tjoe mendjawab sabdanja

— Djiam Kioe adalah itoe orang jang mempoenjai kapandean, dari itoe, boeat dipakerdjaken pegang paprentahan tiada terlaloe soesah.”

Inilah ada satoe pertanja'an dari Kwie Khong Tjoe tentang angen-angennja itoe bebrapa moerid dari Nabi Khong Tjoe

Lagi Kwie Khong Tjoe roepanja ada koerang poeas, ia soedah tanja pada Nabi Khong Tjoe, dalem *Loen Gie* bagian *Wie Tjing* ada ditoelis :

Kwie Khong Tjoe ada tanja tjara begimana bisa bikin rahajat negri maoe mengindaken pada fihak atas, dan rahajat negri maoe bergiat berkerdja?

Nabi Khong Tjoe mendjawab sabdanja:

— „Kaloe terhadap pada rahajat negri, pembesar negri bisa berlakoe angker dan sasoenggoenja, rahajat negri nanti tentoe maoe mengindaken;

„Kaloe pembesar negri bisa berbakti pada orang toewanja, dan bisa tjinta pada rahajatnja, rahajat nanti tentoe maoe berlakoe setia;

„Kaloe pembesar negri maoe angkat orang-orang jang berhati baik, dan kasi adjar pada orang jang tiada mengerti, rahajat nanti tentoe maoe bergiat berkerdja.”

Bagian *Gan Yan* ada ditoelis :

Kwie Khong Tjoe ada tanja pada Nabi Khong Tjoe prihal pamerintahan.

Nabi Khong Tjoe ada mendjawab, sabdanja :

— „Bahoea pamerintahan itoe, adalah djoedjoer, maka kaloe toean maoe goe-naken kadjoedjoeran boeat memimpin pada rahajat, siapakah jang bakal tiada



djadi djoedjoer" ?

Kwie Khong Tjoe merasa koewatir sekali tentang terdjadinja segala rampok ia soedah tanja pada Nabi Khong Tjoe

Nabi Khong Tjoe ada briken djawaban, sabdanja:

— „Kalo toean tiada mempoenjai hati temaha, maskipoen itoe orang-orang ada diandjoerken soepaja berboeat kadjahatan, toch tiada nanti maoe lakoeken perboeatan jang tida senoenoh.”

Kwie Khong Tjoe ada tanja prihal pemerentahan pada Nabi Khong Tjoe katanja:

— „Ande kata itoe rahajat jang tiada karoean dihoekoem mati, jang perloenja soepaja laen-laen orang bisa berdjalan pada djalanan jang bener, begimana" ?

Nabi Khong Tjoe mendjawab, sabdanja:

— „Toean melakoeken pamerentahan, mengapa moesti koedoe memboenoe orang ? Kalo toean maoe berlakoe baek semoea rahajat tentoe djadi baek, saorang jang tinggi pambeknja poenja prikabedjikan ada saopama angin, sendeng rahajat seperti roempoet, kalo itoe angin menioep tentoelah itoe roempoet bakal roeboeh!"

Menilik apa jang telah dibitjaraken oleh Nabi Khong Tjoe terhadap pada Kwie Khong Tjoe, trang sekali, jang Nabi Khong Tjoe ada mengoetamakan, bahoea pamerentahan itoe haroes didasarken dengan prikabedjikan. Inilah ada satoe angen-angen tentang Nabi Khong Tjoe prihal pamerentahan!

## 曹 參

### TJOO TJHAM.

Tjoo Tjham, alias King Pik (1), saorang di bilangan Phay, dan seperti di atas soedah dibilang, ia ada sobat baek dari Siau Hoo.

Sadari Han Koo Tjouw bisa doedoek sebagai satoe keizer, ia soedah koerniaken poetranja jang paling besar sebagai radja Tjee Ong, dan Tjoo Tjham diangkat sebagai patih di itoe negri.

Sasoedahnja liwat anem taon lamanja Tjoo Tjham dikasi naek sebagai satoe radja moeda dan dikoerniaken di bilangan Ping Yan (2), dengan dapet gelaran Ping Yang Houw.

Pada Keizer Hwie Tee taon ka 1, Tjham telah diangkat sebagai Tjee Tjay Siang.

Di itoe waktue, djoestroe keada'an negri baroe tentrem, dan Keizer Hwie Tee boleh dibilang, ada lebih kaja dari pada radja-radja di djeman *Tjoen Tjhioe*, Tjham soedah oendang bebrapa banjak orang-orang jang terkenal sebagai orang-orang jang terpladjar, jang perloenja boeat bikin lebih seneng atawa bikin lebih tentrem pada rahajat, tapi oleh sasoeatoe orang mempoenjai anggepan sendiri-sendiri, hingga Tjham tiada bisa ambil poetoesan apa-apa.

Tjham ada denger atas namanja Kay Kong (3), jang katanja ada mengerti

tentang apa jang dipladjaran oleh Oey Tee dan Loo Tjoe, maka Tjham soedah soeroean orang boeat oendang padanja.

Kay Kong, lantaran ia mempoenjai itoe pengertian, maka ia soedah madjoeken satoe voorstel, perloe sekali orang haroes mempoenjai katentreman, dengan mempoenjai katentreman tentoelah nanti rahajat bakal bisa djadi aman sendiri.

Tjoo Tjham ada merasa begitoe seneng sekali, maka ia soedah menjingkir dari tempat kadiamannja, jang perloenja boeat dikasi tinggal pada Kay Kong.

Djadi Tjoo Tjham poenja tjara mengatoer negri ada goenaken satoe systeem dari Oey Tee dan Loo Tjoe, dan selama sembilan taon lamanja ia membantoe negri Tjee, negri mana ada begitoe aman sekali, maka ia dapetken djoeloekan sebagai patih jang bidjaksana.

Pada di soeatoe hari, tatkala Siau Hoo meninggal doenia, dan Tjoo Tjham denger itoe warta, ia soedah kasi prentah pada orang-orangnja dalem roemah soepaja atoe barang<sup>2</sup> boeat pergian, Tjoo Tjham ada menerangkan, jang ia bakal menggantikan itoe kadoedoekan dari Siau Hoo.

Betoel Tjoo Tjham dapet oendangan dari karadja'an boeat gantiken kadoedoekannja Siau Hoo sebagai satoe patih.

Tjaranja Tjoo Tjham berkerdja, ia toeroet sadja apa jang pernah dikerdja-ken oleh Siau Hoo, sama sekali tiada maoe bikin perobahan

Berbareng dengan itoe, ia tjoema maen minoem arak sadja jang tiada djarang dari lantaran saking kebanjakan, ia kerep djadi maboek, dan roepanja ia sama sekali tiada pikir apa-apa lagi.

Sedeng orang-orang sebawahan, saben kali kasi peringetan, tiada djarang dapetken djengekan, dan Tjoo Tjham malah minoem lebih banjak atawa kerep djoega itoe ambtenaar sebawahan lantas diadjak minoem, hingga banjak ambtenaar jang loepa daratan.

Tjham poenja anak, bernama Tjhoet (4), doedoek sebagai Tiong Tay Hoe.

Keizer Hwie Tee meliat kelakoeannja Tjoo Tjham djadi merasa heiran, jang dianggep ia tiada berkerdja apa-apa, maka dengan diam-diam keizer soeroean pada Tjhoet boeat kasi peringetan pada ajahnja.

Tapi tatkala itoe anak kasi peringetan, oleh Tjoo Tjham malah digandjar geboekan.

Tatkala Keizer Hwie Tee denger itoe kabar, ia djadi merasa koerang seneng sekali, maka tatkala Tjoo Tjham masoek ka dalem keradja'an, keizer sengadja soedah rendaken dirinja telah bersabda :

— „Tentang apa jang telah dioetaren kau poenja anak, Tjhoet, itoelah ada akoe poenja kamaoean, tapi, mengapa kau ada briken kamarahan jang begitoe heibat ?”

Tjoo Tjham dengan boeka iapoenja topi, telah berkata :

— „Sri Bagenda boleh sendiri priksa, apakah bagenda kiranja ada lebih tinggi dari pada Koo Tee (Lauw Pang) ?”

— Mana akoe bisa harepken boeat anggep lebih tinggi pada bagenda jang marhoem ?” menjaoet Bagenda Hwie Tee.

— „Dan menoeroet pamandangan Bagenda hamba antara Siau Hoo siapakah lebih pinter ?” tanja poela Tjoo Tjham.

— Seperti djoega kau tiada bisa menangken padanja”.

— Peromongan Bagenda memang betoel, doeloe Bagenda jang marhoem bersama Siau Hoo telah bikin aman pada doenia, dan semoea atoeran ada begitoe bagoes sekali maka kaloe Bagenda te-

roes doedoek di mana karadja'an dengan zonder ada bikin perobahan, dan hamba sendiri ada pegang betoel semoea koewadjiban, apakah tiada oleh ?”

„Betoel !” menjaoet Bagenda Hwie Tee.

Sasoedahnja Tjoo Tjham doedoek se- bagi patih sampe tiga taon lamanja, banjak rahajat pada bikin njanjian boeat briken poedjian padanja.

1 敬伯  
2 平陽

3 蓋公  
4 苗

MEUBEL - FABRIEK

„JAP DJONG DJIE”

TIMOERAN — SOLO.

Sedia meubel<sup>2</sup> jang berkwaliteit aloes. Trima segala prabot roemah Pakerdja'an menjenengken.

H a r g a   b e r s a i n g a n .

Dr. KWIK TJIE TIOK

Pasarpon - SOLO, Telf. No. 150.

ALG. PRAKTYK  
en KINDERZIEKTEN

**Spreekuren:**

7 — 9 V. M.

5 — 6 N. M.

聖 經  
SING KING — KITAB SOETJI

論 語  
LOEN GIE - LWEN JU

Disalin oleh: Auw Ing Kiong — Solo.

24.

- 20:** 1. 舜有臣五人而天下治。  
2. 武王曰，予有亂臣十人。  
3. 孔子曰，才難，不其然乎，唐虞之際，於斯爲盛，有婦人焉，九人而已。  
4. 三分天下有其二，以服事殷周之德，其可謂至德也已矣

**20** 1. Bagenda Soen mempoenjai lima ambtenaar (1) jang bidjaksana, hingga pada itoe waktoe, keada'an doenia ada aman dan tentrem.

2. Bagenda Tjioe Boe Ong ada pernah bersabda :

— „Akoie ada mempoenjai sepoeloeh ambtenaar jang bisa atoer sampe baek pada negri!” (2)

3. Nabi Khong Tjoe bersabda :

— „Orang doeloe kala kerep bilang, boeat dapetken orang jang bidjaksana memang ada soesah, inilah ada betoel sekali!

— „Pada di djeman Tong Giauw, dan Gie Soen ada djeman banjak terdapat orang-orang jang bidjaksana tapi toch tjoema terdapat lima ambtenaar jang bidjaksana; sedeng di djeman Bagenda Tjioe Boe Ong antara siapa ada terdapat satoe prempean dari itoe sepoeloeh ambtenaar, maka sabetoelnja (ambtenaar lelaki) tjoema ada sembilan.”

4. — „Pada di djeman Bagenda Tjioe Boe Ong, maskipoen ia soedah bisa dapet negri jang loeasnja dalem tiga bagian poenja doea bagian, ia

masih tetep berhamba pada karadja'an In, maka karadja'an Tjioe poenja kaledjikan ada sampe jang paling sampoerna!”

- 21:** 1. 子曰，禹吾無間然矣，菲飲食而致孝乎鬼神，惡衣服，而致美乎黻冕，卑宮室，而盡力乎溝洫，禹無間然矣。

**21:** 1. Nabi Khong Tjoe bersabda :  
— „Bagenda He Ie, akoe sampe tiada bisa aken bitjaraken di mana tjatjatnja! Apa jang diminoem dan apa jang dimakan ada sederhana sekali, tapi ia terhadep pada roh soetji, di waktoe sembahjang ia bisa oendjoek bakti dan berlakoe se-pantesnja.

„Ia poenja pakean ada begitoe tiada rojal, tapi di waktoe ia bersembahjang, iapoenja pakean ada begitoe bagoes.

„Iapoenja kraton ada begitoe ketjil dan tiada baek, tapi ia selaloe merhatiken rahajat poenja soeloeran aer di mana sawah-sawah.

„Bagenda He Ie, akoe sampe tiada bisa aken bitjaraken di mana tjatjatnja!”

1). 1 Ie; 2 Houw Tjik; 3 Siat; 4 Koo Jauw; 5 Pik Ik (禹, 后稷, 契, 皐陶, 伯益).

2). 1 Djioe Kong Tan; 2 Tjiauw Kong Pie; 3 Kiang Thaij Kong; 4 Piet Kong; 5 Ing Kong; 6 Thaij Tian; 7 Hong Jauw; 8 Sam Gie Sing; 9 Lam Kiong Kwat; 10 Ie Kiang (周公旦, 召公奭, 姜太公, 畢公, 榮公, 太顛, 閎夭, 散宜生, 南宮适, 邑姜)

## 論 說

## LOEN SWAT — BOEAH PIKIRAN.

論 語 講 解  
LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE“

*Disalin dan ditrangken oleh:*

*Auw Ing Kiong - Solo.*

10

II: 1. 子曰：父在觀其志，父沒觀其行，三年無改於父之道，可以謂孝矣

II: 1. Tjoe Wat, Hoe Tjay Kwan Kie Tjie, Hoe Boo Kwan Kie Hing, Sam Lian Boe Kay Ie Hoe Tjie Too, Khoo Wie Hauw Ie.

II: 1. Nabi Khong Tjoe ada bersabda:

— „Di waktue ajahnja masih idoep boleh liat anaknja poenja kaniatan, tapi djika ajahnja soedah meninggal doenia, boleh liat anaknja poenja kalakoean, kaloe dalem tiga taon itoe anak tiada berubah apa jang dikerdjaken oleh ajahnja jang baek, itoelah boleh diseboet: anak jang berbakti pada orang toewanja.“

**KATRANGAN:**

Fatsal di atas ada satoe djalan boeat mengatahoei tentang apa jang dibilang: anak berbakti.

Kaloe menoeroet pladjaran Khong Kauw, bahoea apa jang dibilang berbakti jaitoe anak jang bisa meneroesken semoea pakerdja'an-pakerdja'an jang baek dan jang moelia, oleh orang toewanja.

Tiada djarang, orang jang sabetoelbetoelnja tiada mempoenjai kabaktian pada orang toewa, dari lantaran saking pandenja memoelas, sampe orang tiada taoe, jang itoe perboeatan hanja tjoema ada satoe perboeatan komidie, perboeatan palseo, jang perloenja boeat menglaboeki matanja orang banjak.

Jang dikataken oleh Nabi Khong Tjoe prihal: „Di waktue ajahnja masih idoep boleh liat anaknja poenja kaniatan“ jaitoe, sebegimana bisa dikatahoei, di waktue sang ajah masih idoep, boleh djadi sang anak belon mempoenjai itoe kakoe-wasa'an atawa belon mempoenjai kakoe-

watan boeat toeroetin pada kemaoeannja sendiri, semoea apa masih serba bersender pada orang toewanja, pastilah itoe anak, belon bisa diliat dengan trang, apakah sasoenggoenja memang mempoenjai hati kabaktian atawa tiada, tjoema boeat mengatahoei, kaloe menoeroet penoetoeran'nja pladjaran Khong Kauw, orang boleh liat sadja, tentang itoe anak poenja kaniatan.

Sedeng apa jang dibilang: *Tjie — kaniatan*, menoeroet katrangan, jaitoe perboeatan jang masih terkandoeng dalem angen-angennja.

Kaloe sang ajah masih idoep, apabila sang anak soedah mempoenjai kaniatan-kaniatan tinggi dan moelia, sebagai pam-beknja saorang Koentjoe, boleh djadi jang itoe anak, sabetoelnja dalem sannoebarinja memang ada mengandoeng itoe kabaktian, sebab mana menoeroet pladjaran Khong Kauw, apa jang dibilang berbakti, adalah saorang jang tiada bikin nodah pada orang toewanja, tiada bikin

maloe pada orang toewa, sebaliknya, se-bisa-bisa maoe bikin namanja iapoenja orang toewa diangkat tinggi, didjoendjoeng moelia, hingga orang toewanja dapetken itoe tjahaja jang gilang-goe-milang di doenia.

Tapi apabila sang anak, di waktue sang ajah masih idoep, soedah mengoendjoek tanda-tanda jang bersifat rendah, dan mesoem maski maoe bilang begimana djoega, orang tetep bakal kasi nama padanja sebagai anak jang koerang baik. Sedeng anak jang koerang baik, itoelah boekan ada satoe anak jang dibilang, anak berbakti, tapi ada anak doraka sebab mana dengan iapoenja perboeatan atawa dengan iapoenja kaniatan jang rendah dan mesoem, bakal tarik-tarik atawa seret-seret atas namanja iapoenja orang toewa.

Dan kaloe sang ajah soedah meninggal doenia, tentoe sekali semoea apa jang di'inginken oleh sang anak, pastilah bakal bisa dikerdjaken atawa bisa dilakoe-ken, sebab mana semoea halangan atawa rintangan soedah tiada ada lagi, baik itoe anak maoe berboeat kabedjikan maoepoen itoe anak maoe berboeat jang melang-gar prikamanoesia'an.

Memang tiada bisa disangkal lagi, banjak sekali anak jang diwaktue iapoenja orang toewa masih idoep ada kliatan begitoe alim, begitoe baik, begitoe de-nger kata, tapi, sasoedahnja sang ajah meninggal doenia, seperti djoega koeda lepas dari istalnja, satoe kali terlepas dari iketan, laloe binal tiada kena dipe-gang lagi.

Terlebih menjolok mata, adalah anak-anaknja orang-orang kaja, kaloe itoe anak-anak tiada mengoendjoeken kala-koean-kalakoean jang tertjelah di wak-toe orang toewanja masih idoep, itoe boekan sasoenggoenja memang itoe anak ada berbakti, tapi sekedar maoe dapet-ken boedel atawa ke-hwee dari orang toewanja, begitoe orang toewanja me-noetoep mata, segala perboeatan jang tiada senoenoe, tiada segan boeat la-koeken.

Maka ada djitoe sekali, kaloe Nabi Khong Tjoe ada bilang, boeat menga-tahoei, sasoeatoe anak ada betoel-betoel berbakti pada orang toewanja dengan kasoetjian, hanja tjoema bisa diliat se-moea pekerdja'an atawa semoea kala-koean, sasoedahnja orang toewanja me-

ninggal doenia, apabila itoe anak tetep berlakoe baik dan berlakoe moelia, se-perti apa di waktue iapoenja orang toewa masih idoep, trang sekali, jang itoe anak ada berbakti dengan sasoeng-goenja.

Prihal jang dibilang: „kaloe dalem tiga taon itoe anak tiada merobah apa jang dikerdjaken oleh ajahnja jang baik, itoelah boleh diseboet: anak jang berbakti pada orang toewanja” ada djoega orang jang artiken, itoe oetjapan, sebe-toelnja oleh Nabi Khong Tjoe maoe di-toedjoeken pada prilakoenja Bagenda Tjioe Boe Ong dan iapoenja soedara moeda, Tjioe Kong,

Oleh kerna pakerdja'an-pakerdja'an jang dikerdjaken oleh Bagenda Tjioe Boen Ong, boleh dibilang, ampir semoea ada dikerdjaken begitoe teliti dan ati-ati dengan begitoe, maskipoen di antara begitoe banjak pakerdja'an ada djoega jang masih koerang baik, tapi toch tiada bisa dibilang terlaloe djelek atawa terlaloe boesoek, sebab mana sebegima-na bisa dimengerti, sasoeatoe pakerdja'an jang memang dikerdjaken dengan pe-noeh perhatian dan telitian, maskipoen ada djoega jang djadi kakliroean, tapi toch tiada bisa djadi katerlaloean, ter-lebih lagi, Bagenda Tjioe Boen Ong adal-ah itoe orang jang ada tjinta pada se-samanja orang, maka tiada heiran kaloe dalem pakerdja'annja ada tjoekoep baik boeat tjonto-tjonto bagi orang blakangan, djoestroe itoe, maka kadoea poetranja, Bagenda Tjioe Boen Ong dan Tjioe Kong tiada kabratan boeat tiada mero-bah pakerdja'an-pakerdja'an jang soedah dilakoeken oleh ajahnja dalem tiga taon lamanja.

Sebaliknya, kaloe itoe pakerdja'an da-ri sang ajah, memang ternjata ada koe-rang baik, terlebih lagi itoe pakerdja'an ada mendatengken bahaja pada laen orang anak jang tiada maoe lekas-lekas bikin perobahan, itoelah malah dianggep anak doraka.

Koen, ajahnja Bagenda He Ie, tatkala diprenta oleh Bagenda Soen boeat oeroes soeloeran aer boeat menjegah bahaja bandjir pada rahajat saemoemnja, lan-taran berlakoe alpa dan tiada setia pa-da pekerdja'annja, hingga Koen dapet-ken hoekoeman mati, tapi, dengan zon-der maoe toenggoe lagi sampe tiga taon lamanja, Ie, poetranja jang di itoe wak-

toe belon doedoek sebagai keizer, soedah gantiken itoe pakerdja'an dari ajahnja, dan sebagai satoe anak jang berbakti pada orang toewanja, boeat meneboes itoe nama boesoek jang didapet oleh ajahnja, Ie soedah berkerdja giat dan menoetoe-pi apa jang djadi koewadjibannja, hingga kamoedian Ie bisa berhasil dalem iapoenja pakerdja'an boeat bikin baik soeloeran aer, hingga rahajat bisa idoepp seneng

Hingga lantaran djasa-djasanja Ie pada rahajat negri jang begitoe besar, di kamoedian Bagenda Soen soedah seraken kadoedoekannja boeat Ie gantiken.

Menilik itoe, jang Ie maskipoen tiada oesah toenggoe sampe tiga taon boeat merobah pada pakerdja'annja iapoenja ajah sebegitoe djaoeh Nabi Khong Tjoe boekan sadja tiada tjelah, sebaliknya malah ada poedjiken perboeatannja Bagenda Ie jang dianggep begitoe moelia!

Djadi trang sekali, oetjapan-oetjapan dari Nabi Khong Tjoe jang terseboet di atas fatsal 11 ini, orang djangan salah faham, hanja tjoema maoe ditoedjoeken pada pakerdja'an-pakerdja'an jang baik dan jang moelia, kaloe di sini saja perloe oelangken atawa trangken begini, adalah lantaran banjak sekali orang-

orang djadi penasaran, jang mana ada dikira poekoel rata boeat semoea pakerdja'an-pakerdja'an, biar jang baik maoepoen jang koerang baik

Memang tiada bisa disangkal lagi, bagi orang jang koerang mengertitentang artian: Hauw — berbakti pada orang toewanja," apabila ia ada berniat maoe lakoeken kabaktian, laloe tiada maoe tengok lagi ka kanan atawa ka kiri, pendek kata, semoea perboeatan-perboeatan dari sang orang toewa, biar baik maoepoen djahat, antero telah ditiroe dan diborong sama sekali. Itoelah ada satoe kakliroean besar.

Sebaliknya, saorang jang tiada maoe pandeng pada apa jang dibilang: bakti, djarang, sekali, jang itoe anak bisa meliat tentang pakerdja'an-pakerdja'an baik jang dilakoeken oleh orang toewanja, pendek kata, semoea pakerdja'an-pakerdja'an dari orang toewanja, biar baik sekalipoen, kerep kali ada dianggep sebagai satoe pakerdja'an jang soedah terlaloe kolot, jang soedah tiada menjotjoki pada keada'an djeman, djoestroe itoe, moesti koedoe dirobah atawa koedoe bikin roeboeh sa'anteronja. Itoe poen ada satoe kasalahan jang boekan ketjil.

## ROMAN ANGGOTA KHONG TJOE.

Oleh: *Tan Tian Hien — Kediri.*

Setengah taon liwat betoel saja ada pernah kasihken salinan hoeroef Hanboen dari roman anggotanja Nabi Khong Tjoe jang Toean Auw Ing Kiong ada soegoeken saja.

Saja kira Toean Auw liat sendiri sadja, tapi boelan Juni baroesan, terbitnja Pembangoen Kebedjikan No. 49 baroe taoe jang itoe salinan rantjoe dari saja, termoeat dan malah ditawarken Pembatja mana soeka menjalin lagi dll.

Itoe salinan tiap hoeroef saja toelis 2 swara (Hok Kian = Tjiang Im, dan Kuo In) sebab saja taoe Toean Auw pande djoega bahasa Kuo U Tapi maäf, saja poenja salinan bahasa Melajoe rendah hanja saja toelis sadja setjara angsal

moengkin.

Itoe hoeroef-hoeroef jang dimoeat P K. No. 49 saja taoe ada jang ganti, dan ada jang koerang, hingga artinja bertentangan sama keada'an jang bener.

Pertama saja ambil katetepan, apabila tiada ada jang brantas, saja aken diemken sadja, dan saja tiada oesah maoe, maski pembatja doega saja menjalin setjara mengawoer. Tapi di P.K. No.50 sebab ada jang toelis lagi, dan keadaän djangan sampe dapet terlaloe ketjiwa, di bawah ini saja kasih sedikit katrangan lagi jang saja ada rasa perloe sadja. Tapi sanget saja mintak pada tongpauw penoelis tiada marah dan tida gelo berhoeboeng ini pembetoelan.

Hoeroeb-hoeroeb jang saia tida seboet nummernja saia soedah moefakat, jaitoe:

1. Ini 反字 sakbetoelnja berarti „djidat benol ka atas” (benolnja naik) tapi saia kwatir di tjelah orang, kalo saia bilang benol sebab seperti djengekin, djadi dibilang sadja seperti P. K. No. 49. Lebih teges bisa liat kitab Siok Pian Soe Gwan, tida bisa kalo di artiken „Kepala bagian blakang, ada lebih besar dari pada keadaän di aer-moekanja.” Boeat mengasih boekti trang, hoeroeb dibawah ini, ada berarti sebaliknja.

2. Ini 張面 tjoema bisa di artiken „Aer moeka besar” (djadi lebih besar dari blakang). Hoeroeb (?)artinja besar. Bisa di liat kitab *Si King* bagian *Tay Ngè fatsal Tjin Bin*.

4. Ini 日準 dalem sair poenja katrangan jang di moeat P. K. kliatan sanget rantjoe, sebab saia poenja katrangan jang boeni: „Hoeroeb jang blakangan itoe moesti dibatja Tjwat (Chuo) artinja „idoeng”. Hikajat Sam Kok Jan Gi seboet Radja Han Koo Tjo idoengnja Liong Tjwat = bangir besar. Boeat di ambil lebih djempol, itoe hoeroeb Liong diganti Djit, tentoe bisa tambah arti jang gilang goemilang, tida di moeat troes

10. Ini 均頤 artinja memang „rata” dan „tampang moeka bagian pipi” (Pipi rata) Sanget bertentangan kalo di artiken: timboel. (kitab Liau Tjay banjak ketemoe ini hoeroeb).

19. Ini 額頂 artinja: „kepala bagoes” dan „atas kepala” (djadi: Kepala bagoes). Tida bisa di artiken: Kepala ada legok (bisa diliat di Khong Hi Dji Tian)

24. Ini 阜頰 brobah, doeloe jang saia ada trima hoeroeb 阜頰. Djadi hoeroeb 頰 jang terseboet blakangan itoe, ada berarti „bawah peroet” maka tentoe sadja salin seperti P. K. No. 49, padahal jang bener: „Pipi besar” of Pipi (tampang moeka) gemoek. (Djangan di artiken toelang pipi ada timboel) sebab itoe toelang kalo timboel, oemoemnja boekan orang baik-baik.

27. Ini 谷竅 artinja: Lobang toeboeh ada dalem (Lantaran dalem djadi lampias) kalo djalannja kotoran lampias, dengan sendirinja kasehatan ada koewat. Jang dibilang lobang toeboeh, jalah orang ada 9 lobang toeboeh: Bagian *Jang* ada: Mata 2, Koeping 2, Idoeng 2, Moeloet 1, bagian *Im* ada: Pantat 1, dan Kama-loean 1.

30. 修上, ini 修 misti diartiken: teroeroes sampoerna (boekan pandjang) hoeroeb Hanboen jang dibilang soelit jalah matjem begini. Ini hoeroeb taoenja ada bergandeng sama 上, dan bawahnja dapat pasangan hoeroeb 趨下 jang berarti idem boeat bawah (Djadi maoe mengata: Di atas teroeroes poen di bawah idem). Kalo dipaksa diartiken pandjang, djadi kaki pendek? (Orang jang normal, kaki ada lebih pandjang dari badan. Apalagi Khong Tjoe teritoeng orang jang gagah tinggi, tentoe lantas menjimpang sama maksoednja).

32. Ini 朱僕 saia sangsi kliroe ditoe-lisnja. Sebab berarti: Katee! Boengkik! Sisangkook! en sebaginja. (Toeloenglah siapa jang bisa artiken). Boekoe-boekoe Kong Kam, Khong Tjoe Kè Gi d. l. l. lagi, saia beloem liat djitoe bagi selaras moengkin sama anggotanja Nabi Khong Tjoe. Lebih djaoeh orang bisa sadja artiken saktapetnja, tapi bagaimana kalo tida selaras?

34. 蒙僮 Bong Ki ada namanja Njiloe-man pengoesir setan, tida boleh djadi roepanja ada bagoes? Menoeroet oemoem, tentoenja djelek. Dari itoe saia artiken sadja: Aer-moekanja ada angker dan mraboe. Itoe hoeroeb jang bikin poedjian jalah orang dari Negri Tioo dzaman Tjiankok nama Soen Hong lantas ganti nama Soen Khing. Karangannja kitab-kitab djoega tida dapat publieke opinie lantaran katanja: „Orang itoe ada membawak perangidjahat d. l. l.” Dengan ini alesan, saia berpendapetan 100% djoesta.

35. Ini 過 tida boleh diartiken kliwat, tapi haroes disalin arti: „mampir” of „mampir sampik”. Mampir, omong Hokkian, bilang: Kwa ga. Itoe hoeroeb Kwa jalah ada 過. Kalo diartiken kliwat, atau kliwat loetoet, saia brani bajangken tida terdapat orang begitoe, katjowewali orang oetan.

47. Doorslag saia, saia toelis: „Toembalnja bikin tentrem doenia” djadi sepatah „doenia” salahnja Letter-zetter jang djoestroe zonder correctie (bahasa: sjarat dus betoel. Tapi kabiasaän Kediri of Solo sring bilang toembal (Oepama: Roemahnja A ditoeembali kertas koening njarati apa dia?).

49. Oekoeran Tiongkok, 1 kaki ada 10 duim Dan 5 duim ada 1 Wi (ini boeat oekoer barang boelet sadja

## „TOEDJOEKEN PADA SOEAL JANG BENAR”

Oleh : Elly Ang.

Maäfken sdr.<sup>2</sup> pematja, jang mana soeda sekean lama saja poenja toelis-toelisan tida moentjoel, berhoeboeng saja poenja kesehatan terganggu sanget berat, hingga ampir sadja saja poenja boea pena tida bisa terdjoempa poela pada saudara-saudara pematja sekalian, tapi dasar Thian masih aken pandjangan saja poenja lelakon djadi saja poenja kesehatan sekarang telah balik kembali sebagai sedia kala djangan saudara-saudara pematja lantas sangka saja bosen boeat tiap-tiap boelan bantoe ini halaman Maandblad *Pembangoen Kebedjikan*.

Kerna hingga sekarang oleh dokter saja misi dilarang banjak menoelis maka dibawah ini saja tjoema bisa bantoe oetaraken saja poenja boea kalam sedikit, dan harep maäfken bila ada kekliroean dan lain-lain.

Sebetoelnja Toehan Allah itoe penoeh dengen segala ketjintaän pada sekalian machloeknja dalem ini doenia dan kasi segala ketjoekoepan jaitoe jang beroepa mata, idoeng, moeloet, koeping, tangan, kaki, dan laen-laen sebaginja

Ka satoe jaitoe mata, haroes ditoedjoeken pada pemandangan jang indah dan djangan ditoedjoeken pada milik jang boekan hak kita, artinja milik orang poenja barang dsb

Ka doea idoeng haroes membae baee jang wangi (sedep) djangan membae baee jang batjin.

Ka tiga moeloet boeat bitjara, apa jang djadi baeknja haroes kita bitjaraken dan bila itoe perkataan tida kena dibitjaraken djangan sekali-kali kita brani bitjaraken dan djangan soeka saling adoe mengadoe dan oeroes orang poenja oeroesan jang boekan hak kita, sebab segala apa itoe dari moeloet poenja tadjem seperti oeler jang berbisa, begitoe djoega segala apa keniatan tentoe bisa mendjadi, tapi kita moesti inget baik-baik djika kita aken keloearken segala perkataan haroes dipikir lebih doeloe, seperti pri bahasa Belanda ada kata: „Bezint eer gij begint” artinja Kapan kita aken lakoeken segala perboean haroes dipikir doeloe” Kerna laloe perkataan soeda keloear dari moeloet tida moedah kena

dipoengoet lagi, seperti loedah soeda djato ditana.

Sobat saja djoega ada perna bilang, kaloe pembitjaraan soeda terlahir tida nanti orang bisa memoengkir.

Apakah jang dibilang terhormat itoe? Boekan harta atawapoen kekajaän, tapi kelakoean dan adat kesopanan, sasoeatoe bangsa bila tida mempoenjai priboedi boekan diseboet bangsa jang sopan, maskipoen kita mempoenjai bertoempoekan oewang atawa harta kekajaän, kapan kita poenja kelakoean tida sopan, tentoe sadja tida berharga dalem pergaoelan dan tida ada orang soedi deketin atawa kenalin.

Ka ampat koeping haroes mendenger soera jang baik, dan bila soera jang tida baik bole didenger koeping kanan boewanglah ka koeping kiri.

Ka lima tangan boeat bekerdja, apa jang kena dikerdjaken haroes kita kerdjaken, apa jang tida kena dikerdjaken djangan kita kerdjaken.

Ka anem kaki boeat berdjalan, tapi kita haroes bisa tjari djalan jang baik (datar) jang bisa djadi keslametan bagi diri kita dan djanganlah tjari djalan jang membelat belat jang bisa djadi tjilaka bagi diri kita sendiri, pepata Inggris djoega ada bilang: „In all things throughout the world, the men who look for the crooked will see the crooked and the men who look for the straight will see the straight, artinja dalem segala diseloeroe doenia siapa mentjari barang bengkok, tentoe aken ketemoeken barang bengkok, dan siapa tjari apa jang lempeng, aken ketemoeken jang lempeng djoega.” Nabi Khong Tjoe ada bilang: „Kioe Dji Tik Tji, Sia Dji Siet Tji Ti Kioe Joe Ie Tik Ya, Kioe Tjaij Ngo Tjia artinja, djika kita tjari tentoe terdapat, djika kita boeang tentoe mendjadi ilang dari itoe tjari ada bergoena boeat dapet. kerna itoe pentjarian ada pada kita”.

Kita maoe bilang poela: Ban Boet Kay Pie Ie Go Ya — segala benda dan machloek didalem ini doenia semoea langkep pada kita. Dus segala nasib soeda ditetepken oleh kodrat dari Allah, jang tentoe kaga bisa diroba poela oleh tenaga manoesia dan jang kadoea ada di-



maksoedken jang nasib ada sebenernja atawa tida sebenernja, jang paling pengabisan ada menetepken itoe nasib atas kehendak kita sendiri.

Segala apa kaloe ditjari dengan soenggoe-soenggoe, achirnja tentoe kita bisa dapetken.

Pepata Inggris ada kata: „There is a want there is a way, artinja di mana ada kemaean tentoe di sitoe ada djalan.” Maka djika menoeroet wet kodrat boekan moeti kita manoesia menanggoeng melarat atawa sengsara, asal sadja kita djangan melanggar pada kebeneran dan wet Natuur. Kita manoesia kabanjakan jang sengsara dari lantaran marika sendiri poenja salah.

*Noot Redactie:*

Kita toeroet merasa bersoekoer, mas-

kipoen sdr. Elly Ang dapetken itoe halangan, tapi sekarang soedah waras dan tiada koerang satoe apa.

Orang di doenia tiada ada satoe di satoe tempo jang tiada pernah alamken kasoekeran, dan kasoekeran itoe kadang-kadang ada heibat, tapi seperti djoega Gan Hwee, salah satoe moerid Nabi Khong Tjoe maskipoen ia alamken kasesengsara'an jang heibat tapi ia tetep bergoembira. Maka kita merasa setoe-djoe atas sdr. Elly Ang poenja pengoreian sendiri, nanti moedah - moedahan bisa djadi satoe penerangan, sebab saorang jang bisa berdjalan di mana djalanan jang bener maski mati — ande kata — bakal bisa merem!

Trimalah kita poenja pembrian slamet!

## PRIHAL PLADJARAN.

*Oleh: Tjia Swan Djioe.*

Dari pada tida taoe sama sekali — ada lebih baik taoe biar sedikit dengan sedikit. Sepata dengan ditambah sepata lambat hari dapet dimengerti bebrapa perkata'an.

Kaloe ingin mengerti moesti soeka bladjar. Toedjoean dari kejakinan atawa pladjaran, siapa koedoe bergiat dan tida gampang merasa bosen. Dengan itoe djalan soepaja moedah tertjapai apa jang sekean oesaha mendjadi kainginannja.

Bladjar dan bisa haroes diperhatiken. Teroetama terhadap pada kaniatan dan maksoed jang bener — jang baik dan — jang termoelia. Menoedjoe pada jang bener ada mendjadi permoela'an dan kampsamporna'an.

Sebagi peroepama'an kita bisa ambil tjonto dirinja sesoeatoe anak jang moelai aken bladjar bertindak djalan, tapi ia djato dan bangoen poela. Kendati dari pertjoba'an mana ia beroelang djato bangoen, achirnja sesoeda ia dapet berdiri tetap, ia moelain lagi berdjalan, sehingga hari berganti hari achirnja ia bisa bertindak dengan gapa.

Hal ini dari sebab tegoenja ia poenja

kaniatan dan soenggoenja ia poenja kainginan bladjar soepaja bisa. Ia moesti bisa menoeroet ia poenja kamaean dan anggepan!

Membitjaraken tentang bladjaran kita boleh ambil itoe katetepan permoela'an agar tida djadi poetoes pengharepan. Baik dari soeal jang ketjil, hingga pada achir jang paling soelit sesoeatoe kajakinan haroes senantiasa berada disampingnja.

Tjoba kita boleh pikir sendiri tjaranja orang bladjar naek spada. Bermoeala naek tentoe tida bisa, djangan kata tetep - tida perna djato atawa toebroekan, sedeng kemoediken stuurstang atawa tjoba djalanken trappel soenggoe kikoek sekali. Aken tetapi orang maoe, — orang kepingin bisa, — ia maoeken soepaja bisa berkendara'an dengan betoel soepaja menjepetken boeat sesoeatoe papergian, — pasti tida brentinja ia teroes bladjar dan sebagai kasoeda'an ia bisa. Itoelah ada hasil dari ia poenja kajakinan sendiri.

Pendek orang moesti bladjar sabelon ia bisa. Tida aken dengan begitoean lantas bisa — tjekanja satoe kali goes —

dapet—tapi ia moesti teroes mejakinken itoe soeal jang ia ingin bisa. Orang laen tjoema bisa kasi tjonto, kasi nasehat atawa kasi pladjaran, tapi jang dipladjarin itoe haroes bisa mengenal kwa-djibannja. Tida bosen bladjar oentoek kajakinannja sahingga sampoerna betoel.

Orang jang boeta, ia aken bisa kete-moeken djalanan dalem toentoenan,—orang jang bodo aken mengenal hoeroef kaloe ia soeka bladjar dan ada jang mempeladjarin, tapi apa jang kita aken mengata terhadap orang jang selaloe membilang:” Saia tida maoe — saia tida bisa — saia tida soedi dan laen-laen djawaban jang pake maoe sendiri?

Tentoe ia aken tinggal ia boeat selama hidoepnja!

Kerna kamadjoean dan kasampoerna'an baroe bisa sedikit banjak disampen, oleh kasedaran dan kajakinan sendiri jang disertaken pengalaman;

Jang bergerak jalah itoe jang Hidoep!

BROOD - & BAKETBAKKERIJ  
**„ORION”**

Solo Telf. No. 155 Klaten,  
Sragen, Bojolali, Tawangma-  
ngoe.

Kediri Telf. No. 97 Djom-  
bang, Paré, Toeloengagoeng,  
Ngoenoet, Blitar, Modjokerto,  
Ngandjoek, Madioen

Pasoeroean Telf. No. 62  
Loemadjang, Bangil, Panda-  
kan, Batoe.

## SATOE OEDJIAN.

*Diyani - Batoe.*

Saja denger banjak orang salah kata,  
Banjak sekali orang jang salah mengerti,  
Bagi siapa jang keboeroe maen tjinta,  
Maski sekali, pasti ia perna sakitin hati.

Itoelah memang soeda kodrat Allah,  
Itoelah tentoe soeda salah kita,  
Sebegitoe lama kita tida ingin djadi menjalah,  
Pisahkanlah itoe minjak dari lelatoenja pelita.

Betoel kae tida ingin hatimoe djadi pata,  
Djaoekenlah dirimoe dari itoe api jang berkobar,  
Kaloe kae tida maoe pengliatanmoe djadi boeta,  
Bladjarlah tegoehken pikiran jang selagi berdebar.

Baroe disitoe agaknja kae selamat berkoeasa,  
Baroe begitoe apa kiranja kae aken beroentoeng?  
Tida dikatjoealiken satoe mata boleh djadi basa,  
Tapi, pada penghidoepan baroe, kae masi tergantoeng.

## KHONG KAUW HOE LIE HWEE - INDRAMAJOE.

Pada tanggal 18 Djie Gwee 2489, djam 7 sore, Khong Kauw Hoe Lie Hwee di Indramajoe soedah bikin THEE HWEE di Gedong Tiong Hoa Hak Hauw-Indramajoe oentoek memperingatkan hari WAFATNJA kita poenja Nabi Agoeng Thay Sing Tjie Seng Sian Soe Khong Hoe Tjoe.

Peringatan mana soedah dapet banjak koendjoengan oleh ledennja; djam 8 malam Njonja Tan Ek Ti sekagi Secretaresse, sasoedahnja menghatoerken slamet datang pada jang berhadelir telah memboeka itoe peringatan, dengan meminta pada jang berhadelir boeat berdiri berdiam 3 minuut, dan membitjaraken tentang Wafatnja kita poenja Nabi Agoeng.

Sesoedahnja oepatjara selesih telah memriksa boekoe masoek dan kloearnja oeang, dan terdapat oeang kas f 164.45 dan atas moefakatnja semoea leden soedah ditetepken bahwa saben tanggal 1 dan 15 Im Lek aken membikin pertemoean dalem Gedong Tiong Hoa Hak Hauw di Petjinan Koelon Indramajoe, lantas mengakat Bestuur baroe boeat taon 1938/1939; menoeroet soeara terbanjak telah diangkat:

Beschermvrouw	Njonja	Poey Liong Gie
Voorzitster	Njonja	Tan Ek Ti
Adviseuse	Njonja	Lie Tjin Ho
Secretaresse	Njonja	Tjoa Wat Nio
Penningmeesteresse	Njonja	Oen Po Hiang

### Commissarissen.

Njonja	Tan Seng Pok	Njonja	Gouw Soey Boen
Njonja	Song Kim Lan	Njonja	Sie Oen Liong
Njonja	The Sian Kauw	Njonja	Tjeng Kim Koey
Njonja	Oen Kim Swan	Njonja	Oey Gin Hoo dan
	Nonna	Pouw Kang Lioe	

Sesoedahnja tida ada lagi jang aken dibitjaraken Vergadering ditoetoep pada djam 10. malam dengan slamet, dan lantas disoegoehken perdjamoean THEE HWEE dengan goembirah.

Kita harep dan sanget dipoedjiken dengan ka'angkatan Bestuur jang baroe ini Khong Kauw Hoe Lie Hwee nanti mendapet banjak kamadjoean oentoek Kaoem Isteri di Indramajoe.

Atas Namanja Bestuur

Khong Kauw Hoe Lie Hwee, Indramajoe

Wg. Njonja Tjoa Wat Nio

Secretaresse.

Indramajoe, 30 Maart 1938.

Dengan maksoed soepaja orang<sup>2</sup> desa jang pengasilannja ketjil bisa pake

# Obat Balsem tjap Matjan

maka soedah di keloearken sametjam BALSEM  
dari BLIK KETJIL jang barganja  
tjoema beberapa sent sadja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT